

和製漢語與現代漢語的交融： 「簡單」一詞的語源研究

謝憶凡*、陳淑芬**

摘要

漢語雙音節複合詞的來源及其語義演變脈絡一直是語言學界重視的研究課題。隨著時空演變，為了表達更新、更精確的觀念，雙音節詞因應而生。大部分的雙音節複合詞是由古代漢語的句法或短語而來。然而「簡單」一詞卻不以這種形式演變而來，而是自晚清西學東漸，由日本的西學翻譯與和製漢語而來的新詞。本文討論的「簡單」便是在這時期為「表達新義」而出現的複合詞。釐清「簡單」的產生是源自中國的新造詞還是日本的和製漢語，有助於觀察近現代雙音節複合詞形成的原因及中日語彙交流的情況。作者透過梳理中日辭書中對西洋語言及西學的對譯情況，發現「簡單」一詞最早是為了翻譯荷蘭語 *eenvoudige*，而後為了凸顯英語 *simply* 的 *only* 義，因而選用表達「簡易」義的「簡」字與表達「單單、只有」義的「單」作為構詞成分。最後，本文探悉「簡單」一詞在日語中與「簡短」為同義詞的原因，並分析反序複合詞「單簡／簡單」的構詞方式，希望能幫助學界進一步瞭解日語造詞與漢語的交互關係。

113.06.13 收稿，113.09.20 通過刊登。

本文感謝日本京都大學人間・環境研究科的松江崇教授的在漢語構詞上的指導，京都大學的博士李瑤對日語借用詞提供寶貴的研究資料，以及中興大學中文所碩士洪君好協助古籍資料之檢索。本文承蒙兩位匿名審查人的寶貴意見和修改建議，特此致謝。

* 國立清華大學中國文學系博士生。

** 國立清華大學跨院國際碩博士班學位學程教授。

關鍵詞：簡單、反序複合詞、語義演變、和製漢語、日語
借用語

The Fusion of Wasei-Kango and Modern Chinese: A Study on the Etymology of the Word 簡單 *Jiandan*

Hsieh, I-fan^{*} 、 Chen, Shu-fen^{**}

Abstract

The origin and semantic evolution of Chinese disyllabic compound words have been an important research topic in linguistics. Over time, as society has evolved, there has been a need for new and more precise terminology, resulting in the emergence of bisyllabic words. The majority of these compound words are derived from syntactic phrases in ancient Chinese; however, the word 簡單 *jiandan* did not evolve in this way. Instead, it is a new word that originates from the translation of Western concepts during the late Qing Dynasty through Japan's wasei-kango (Japanese-made Chinese word). This paper discusses the origin of the word 簡單 *jiandan*, which was coined during this period to “express new meanings”. Clarifying whether 簡單 *jiandan* is a newly coined word from Chinese or a wasei-kango borrowed from Japanese can help to observe the reasons for the formation of bisyllabic compound words in modern times, as well as the exchange of vocabulary between Chinese and Japanese. By

* Doctoral candidate, Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University, Taiwan.

** Professor, International Intercollegiate Ph.D. Program, National Tsing Hua University, Taiwan.

examining the translations of Western languages and Western studies in Japanese-English and Chinese-English dictionaries, the authors find that 簡單 jiandan was originally used to translate the Dutch word “eenvoudige”. Later, in order to highlight the sense of “only” in the English word “simply”, the word 簡單 jiandan was constructed using the character 簡 jian to express “simple” and the character 單 dan to express “only”. Finally, the paper explores why 簡單 jiandan is synonymous with 簡短 jianduan in Japanese and analyzes the word formation of the reverse compound words 簡單 jiandan and 單簡 danjian, hoping to help scholars better understand the interaction between Japanese and Chinese vocabulary.

Keywords: 簡單 jiandan, reverse compound words, semantic evolution, wasei-kango (Japanese-made Chinese words), loanwords from Japanese

一、前言

「簡單」在現代是個經常被使用的詞，然而「簡單」的語源及語義發展脈絡其實涉及對西方語言的翻譯，要妥善分析才能幫助我們釐清「簡單」的發展。董秀芳在《詞匯化：漢語雙音詞的衍生和發展》¹提到漢語雙音詞的主要產生管道大致有三：一是短語，二是句法結構，三是跨層結構的線性順序鄰接成分。雖然董秀芳已將漢語雙音節詞的發展及類型整理得十分完備，然而有幾類雙音節詞由於產生途徑特殊，並未納入該研究的討論，比如聯綿詞、音譯詞外來詞。時至近代，漢語產生雙音節詞的方式不見得要透過短語或句法產生，而是直接以構詞法來造詞，尤其清代以來受西學東漸影響，為因應新概念或外來文化出現了新的複音詞。除了漢語自行產生的新詞，也有出自西方書籍翻譯（如西方傳教士著作）的譯詞，及來自日本的借詞等，可見雙音節詞來源的多元性。漢語雖缺乏屈折，但複合機制豐富，漢語的構詞方式與譯詞、借詞甚至產生了交互影響。以近代詞的「簡單」為例，學界普遍將「簡單」視為「借詞」或「和製漢語」，如沈國威《漢語近代二字詞研究》便將「簡單」列為日本借詞中的「借形詞」一類，²且認為此詞的產生「並非基於意義上的動機，而是為了湊音節」。³此處讓我們產生了疑竇，「簡單」的產生真的沒有意義上的動機嗎？另外如史有為《新華外來詞詞典》⁴及黃河清《近現代漢語辭源》⁵等辭書亦提到「簡單」一詞源自日本，但這些辭書卻未提到「簡單」在日語中的典故或用例。由於日本自唐代起便有留學中國的歷史，加上近代西學

¹ 參見董秀芳：《詞匯化：漢語雙音詞的衍生和發展》（成都：四川人民出版社，2007）第二章至第四章內容，頁 48-291。

² 沈國威：《漢語近代二字詞研究》（上海：華東師範大學出版社，2019）在附錄裡中日同形詞列表整理，其中「簡單」被列在「日語借形詞」一類。參見頁 262-272。

³ 沈國威：《漢語近代二字詞研究》，頁 140。

⁴ 史有為編：《新華外來詞詞典》（北京：商務印書館，2019），頁 512。

⁵ 黃河清編：《近現代漢語辭源》（上海：上海辭書出版，2020），頁 770。

(或稱「蘭學」)東漸等因素,讓我們懷疑「簡單」的產生是否能以「源自日本」便一筆帶過?是否能進一步找出證據辨析「簡單」受到中古漢語影響的可能性?若「簡單」是譯詞,那它對譯的是哪個語言及哪個概念呢?

日語將漢字視為構詞用的零件而造出的漢字詞,不需由句子或短語形式節縮而成,而將數個一字音語(以漢音音讀之漢字)組合成的複合詞,這種造詞稱為「字音語」,用於區別日語中既有的「和語」及「西洋外來語(カタカナ語)」。在日本 1920 年代大量新語產生之前,字音語被廣泛使用於幕末至明治時期,承接了翻譯西學觀念的重責大任。日本尋求國力富強之際,對於西洋軍事書籍的翻譯十分重視,松井利彥在〈「簡單」「明確」の周辺〉⁶中提到日本翻譯荷蘭文 *Leidraad bij het onderricht in de zeeartillerie* 一書的著作《海上砲術全書》中記載著許多對於新觀念用語的翻譯,還可以看到字音語初創而尚未固定之型態,比如「簡單/單簡」、「運搬/搬運」、「腸胃/胃腸」等用語。這類複音詞的產生雖受漢字影響,卻是在日語環境中被創造出來的。因而要釐清這類詞的發展源頭並不易。荒川清秀在〈「健康」の語源をめぐって〉⁷一文中探討「健康」一詞的源頭,並試圖釐清反序詞形「健康/康健」的先後關係,透過梳理文獻及辨析語義得知「康健」一形雖然在中國宋代便已產生,但日語的「健康」無論是語義或文獻記載都與漢語的「康健」有別。透過這篇文章可看出詞形反序現象並不單純是並列複詞在初期詞序不穩定的問題,這個現象也啟發我們關注「簡單/單簡」的反序詞形,是否在歷時層面上亦有特殊關係?

若能釐清「簡單」一詞的起源,便能有助於進一步瞭解「簡單」

⁶ (日)松井利彥:〈「簡單」「明確」の周辺〉,《国語国文》(京都:臨川書局,1981)第 50 卷第 5 號,頁 39-55。

⁷ (日)荒川清秀:〈「健康」の語源をめぐって〉,《日中漢語の生成と交流・受容》(東京都:白帝社,2018),頁 147-167。

這類詞在近代傳播的情況，並觀察「簡單」的構詞方式是否受到他方的影響或是影響了他者。李瑤「中国語複合語における日本語借用語からの語構成上の影響」梳理了日語借詞在中國與日本的語義差異及產生時代，發現中日詞彙在交互使用下，來自日語的借用語甚至會影響既有的漢語複合詞構成，比如「評價」在漢語中原為 VO 結構，屬不及物動詞，但是受到日本語訓讀「～を評価する」可帶賓語之影響，使得漢語的「評價」也出現了如同日語「他動詞（及物動詞）」的功能⁸，如「評價電影」。然而筆者觀察日語中的「簡單」其實與現代漢字詞「簡短」是「同義詞」，但在漢語中這二詞不僅不是同義詞，連近義詞都稱不上，若是沒有經過語義變化或構詞方式的影響，絕不可能產生這種現象。李瑤的論文對並列式複詞的整理大致依循前人的觀點，認為「簡單」一詞在漢語與日語中的語義沒有變化，卻沒能說明「簡單」在日語中歷時的語義變化，但這篇論文仍帶給筆者啟發：「簡單」一詞的構形方式，是否與「簡短」一詞有密切關係？

「簡單」源起何處？「簡單」產生的可能因素？「簡單」發展與傳播的過程為何？上述三點疑問引發我們對「簡單」這個看似老生常談的主題的好奇。故本文以「簡單」一詞為例，試圖釐清歷史的發展脈絡與使用情形。本文討論的內容包含明治時期蘭學背景下「簡單」所對譯的語料（荷蘭語 *eenvoudig* 或是英文 *simple*？），中日對譯西方語言（荷蘭語、英語）之辭書（如《華英字典》、《和英語林集成》等）對 *simple*、*simply*、*brevity* 等詞之對譯情況，藉此辨析「簡單」構詞的演變脈絡。

二、早期中國文獻與臺灣文獻中的「簡單」

⁸ 參見李瑤：「中国語複合語における日本語借用語からの語構成上の影響」（京都：京都大學人間・環境研究科博士論文，2021），頁 62-63。

「簡單」一詞的在現代《漢語大詞典》的釋文如下：

【簡單】1. 單純；不複雜。茅盾《宿莽·陀螺》四：『她的那間屋子多麼精緻，事務又簡單。老了幹不動時，我想謀這份差使。』……2. 謂經歷、能力等平凡。巴金《軍長的心》：『朝鮮人，志願軍，這都不簡單呀！』……3. 疏略草率。如：簡單從事。⁹

從釋文可看出現代漢語的「簡單」基本上有三個義項：1. 單純、不複雜；2. 經歷、能力平凡；3. 疏略草率。所引的例子皆為 19 世紀後的文本，所以可就先以這三個義項作為判斷基準，分析早期的漢語文獻在使用「簡單」時，是否與此三個義項有語義關聯。

「簡」與「單」二個語素在清代以前的漢語文獻裡雖有相鄰出現之例¹⁰，但皆未將「簡單」視為一個詞，亦無現代「簡單」的「單純、不複雜、經驗平凡、草率」義。直到清末民初時期才慢慢在白話文或臺灣日治時期文獻中看見「簡單」一詞作為形容詞使用的情況，如清代曾樸（1872—1935）於 1904 年的《孽海花》：「但是我這次要寫信給你，還不僅是為了這兩個簡單的目的。」¹¹

總之，具現代形容詞義的「簡單」是清末民初時才出現的新詞。接下來要處理具現代形容詞義的「簡單」在近代文獻中的紀錄，並推

⁹ 羅竹風主編：《漢語大詞典·第 8 卷》（上海：上海辭書出版社，1986），頁 1254。

¹⁰ 如後晉劉昫《舊唐書》：「簡進攻其城，半年不下，……簡單騎奔迴，憂憤，疽發背而卒」；宋代《四分律行事鈔資持記》「初出懺殘；二懺偷蘭，白二法懺，不分重輕；三懺捨墮，不簡單提」；宋代胡寅《斐然集》：「簡單周二子」；宋代呂希哲：《呂氏雜記》：「至於尺牘單簡。亦必立藁其精審如此」等，這些例子中的「簡」與「單」皆與複音詞的「簡單」沒有關聯。透過以上例子，可以看到早期的漢語文獻雖偶有「簡單」或「單簡」出現的情況，但大多是跨層次句式線性順序鄰接的情況。這些例子，透過斷句斷詞進行分析後得知早期的漢語文獻並不將「簡單」視為一個黏合的單位。

¹¹ （清）曾樸：《孽海花》（臺北市：桂冠書局，2001），頁 304。

敲其來由。

（一）漢語文獻中符合現代語義的「簡單」

透過上一節文獻考察，大致確定「簡單」在漢語中是近現代用語。所以探查範圍縮小至近現代文獻。2020年黃河清編《近現代漢語辭源》，當中提到「簡單」可能來自日本，具有「單純；不複雜」及「疏略草率」二義。¹²書中舉1902年梁啟超（1873—1929）《進化論革命者頡德之學說》：「彼下等、簡單之生物以單細胞集結而成者是也。」作為「單純不複雜」義之例；舉1905年梁啟超《現政府與革命黨》：「人類腦識簡單者多，而致密者少。」作為「疏略草率」義之例。

相近年代的文獻資料，筆者透過檢索「全國報刊索引資料庫」¹³看到「簡單」出現的最早的資料為1907年《學報》的文章篇名〈理學應用之簡單火傷治療法〉，文章內容有「最良最簡之火傷治療法。」¹⁴一句，可見此時期不只具有雙音節詞「簡單」的a用法，「簡」字亦可作為單音詞單用，被「最」修飾。

就筆者目所能及之文獻，¹⁵最早使用「簡單」的漢語文獻首見上海版《申報》，¹⁶1880年申報文章〈英將策略〉：「一中國之權在民，數多運兵速，行李簡單，餉廉夫配劍持矛亦可制敵。」¹⁷由於《申報》作為單一報刊，語料來源相對穩定，且年代正好橫跨清末民初時代，因此筆者初步統計「申報數據庫」中「簡單」與反序形「單簡」的使用

¹² 黃河清：《近現代漢語辭源》，頁770。

¹³ 全國報刊索引：<https://is.gd/JkXSiZ>（2024.06.06上網）。

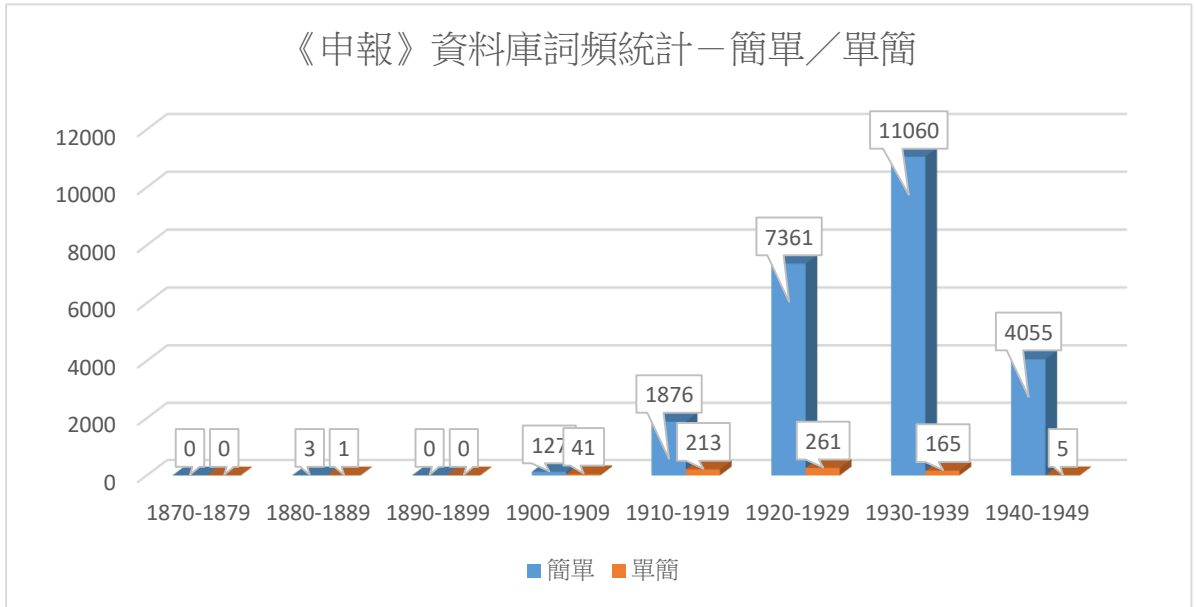
¹⁴ （清）樂：〈理學應用之簡單火傷治療法〉，《學報》第1卷，第04期，1907年4月1日，頁289。

¹⁵ 筆者查找了清代之前西方傳教士著書，或是中國翻譯、著錄西方知識之典籍，然而針對重點文獻如明末《奇器圖說》、明末《天學初函》、1834年《大英國統志》、1847年《鏡鏡診症》等皆不見「簡單」紀錄，是以本文初步排除「簡單」一詞出自早期漢語翻譯西方文獻的可能性。

¹⁶ 北京愛如生數字化技術研究中心開發之「申報數據庫」，網站：<https://is.gd/7E0cz3>（2024.06.06上網）。

¹⁷ （清）佚名：〈英將策略〉，《申報》第2637號1880年9月2日，頁2。

頻率，檢索範圍從 1872 年至 1949 年。¹⁸除第一個級距為 1872-1879 年外，每十年設一個級距，並標上「簡單」與「單簡」在該級距的使用次數，得出統計圖一：



圖一：「申報數據庫」詞頻統計－簡單／單簡

1900 年以前罕見「簡單」的紀錄。1900-1909 年區間才開始增長使用的頻率，但數量不多。直到 1910-1919 年區間使用數量才大幅增加，可見「簡單」一詞約於 1910 年左右開始被廣泛使用。而 1940-1949 年間使用數量下降，可能是二次戰爭影響《申報》出版所致。

接著檢閱各類辭典，¹⁹其中「簡單」一詞首見於 1908 年顏惠慶的《英華大辭典》，當中以「簡單」或「單簡」作為註釋的英文詞目共 16 條：homely、incomplex、intellection、mere、merely、plain、plainly、simplify、simplification、plainness、pure、rustic、rustical、simple、simplicity、

¹⁸ 《申報》創刊時間為 1872-1949 年。

¹⁹ 本章節筆者所提及之華英辭典名及作者名，皆採中央研究院近代史研究所「英華字典」網站之中文譯名。網址：<https://is.gd/Uf54BM>（2024.06.06 上網）。

simpleness。²⁰表一略舉三條詞目為例：

表一：《英華大辭典》釋義的「簡單」與「單簡」

詞目	釋義	頁碼
incomplex	not complex, 不雜的, 單純的; simple, 單一的, 簡單的	p.1185
simple	simple (sim'-pl) a. consisting of one thing, 單一的, 單一的, 單純的; unmixed, 純一不雜的, 純一的; not complicated, 單簡的, 簡易的; as, a simple substance, 純之物質; a simple idea, 單簡之觀念; a simple problem, 簡易之問題	p.2088
simplicity	n. ……the quality of being not complex, 單簡, 簡易, 簡略	p.2088

從《英華大辭典》的詞目翻譯中可看到「簡單」大多用來對譯詞目 simple 或是 simple 的派生詞（表 not complicated 義），佔 11 條詞目中的 5 條，比例接近五成。所以 simple 及其派生詞可作為一個觀察重點。然而，既有的漢語中是否有其他能對譯 simple 義的詞？為何對譯「簡單」的 simple 派生詞中沒有 simply 一形？關於這些問題，筆者透過 1908 年之前的英華／華英辭典（包含中國最早的英華詞典馬禮遜

²⁰ 顏惠慶編：《英華大辭典》（上海：上海商務印書館，1908）中以「簡單」為註解的詞目與頁碼：homely（頁 1118）、incomplex（頁 1185）、intellection（頁 1229）、mere 與 merely（頁 1429）、plain（頁 1689）、plainly（頁 1689）、simplify（頁 2088）、simplification（頁 2088）、plainness（1689）、pure（1797）、rustic 與 rustical（頁 1958）、simple（頁 2088）、simplicity（頁 2088）、simpleness（頁 2088）。

《華英字典》²¹、衛三畏《英華韻府歷階》²²、麥都思《英華字典》²³、羅存德《英華字典》²⁴、井上哲次郎《訂增英華字典》²⁵、鄺其照《華英字典集成》²⁶) 觀察這些辭典對 simple 與 simply 的對譯以試圖找出線索。參見表二：

表二：辭書中 simple 詞條之中譯

	年份	字典名稱	詞條
1	1815	馬禮遜 《華英字典》	simple：老實、愚
2	1844	衛三畏 《英華韻府歷階》	simple：粗獷的
3	1847	麥都思 《英華字典》	simple：素精、純精、無雜、純一不雜 simply：只；痴之貌
4	1866	羅存德 《英華字典》	simple：單；純精、純一；樸實、老實、無偽 simply：老實、樸實；自然；不過、獨、單係、止、而已；但願

²¹ (英) Morrison, Robert, *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts* (Macau: The Honorable East India Company's Press, 1815-1823).

²² (美) 衛三畏編：《英華韻府歷階》(澳門：香山書院，1844)。

²³ (英) Medhurst, Walter Henry, *English and Chinese Dictionary* (Shanghai: Mission Press, 1847-1848).

²⁴ (德) Lobscheid, Wilhelm, *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation* (Hong Kong: The Daily Press Office, 1866-1869).

²⁵ (德) 羅存德原著，(日) 井上哲次郎增訂：《訂增英華字典》(東京：J. Fujimoto 出版，1884)。

²⁶ 鄺其照：《華英字典集成》(香港：香港循環日報，1899)。另，該字典原版出版時間為 1887 年，但本研究語料出自 1899 年版，故正文的年份記為 1899 年。

			如此
5	1884	井上哲次郎 《訂增英華字典》	simple：單；純精、純一；樸實、老實、無偽 simply：老實、樸實；自然；不過、獨、單係、止、只、而已；但願如此
6	1899	鄭其照 《華英字典集成》	simple：淺易、樸實、純精、愚、質樸 simply：只、不過、獨、而已

從表二可觀察到在《英華大詞典》之前的辭典已能透過「愚」、「單」、「純一」、「老實」、「樸實」等詞對譯 simple；透過「只」、「獨」、「單係」等詞對譯 simply，但其中完全沒有使用「簡」字，也看不出可過渡到「簡單」一詞的對譯語。直到 1908 年顏氏《英華大辭典》才將「簡單」或「單簡」等用法納入辭典中。

透過資料觀察到對譯 simple 義的用語實際上就是一組近義詞，它們可構成表示 simple 義的詞匯體系。沈國威《漢語近代二字詞研究》利用概念範疇及原型理論說明近義詞的特徵，沈認同詞彙系統中難有完全同義詞之概念，然就共時層面來說，在詞彙系統中不是為了區別才造出新的近義詞，而是同義詞的出現才引發人們對概念的區別。²⁷「簡單」一詞較晚才出現於漢語 simple 義的近義詞詞彙體系，而它與其他近義詞的區別及語義場變化的過程為何？僅透過中國文獻仍不足以填上其中的空白，因此我們要再觀察其他地方的文獻記載。

（二）臺灣早期文獻中的「簡單」

臺灣近代文獻中可查到幾筆「簡單」的零星記載。這些文獻可粗

²⁷ 參見《漢語近代二字詞研究》，頁 128。

略以 1895 年為分野，1895 年前的文書以中文為主體，透過「臺灣歷史數位圖書館」²⁸可檢索「明清檔案」中的語料。1895 年以後臺灣進入日治時期，文書則改以日文為主體，可透過「臺灣研究古籍資料庫」²⁹及「日治時期期刊影像系統」³⁰進行檢索。唯篇幅有限，此處僅略舉幾例代表：

1. 1895 年前的臺灣明清檔案

資料庫中檢索到「簡單」資料 9 筆，當中沒有「單簡」例。其中最早的資料為 1875 年由隸屬中國海關總稅務司赫德（Robert Hart）發函倫敦辦事處之內容：

……這種炮是採用一種全新的原理—即用一自由活動的尾栓，把炮的縱向應變和環向應變分離開。這樣，這種炮比之其他大炮就可以更簡單和更有效地達到這兩種應變的要求……

最晚一筆資料出現於 1894 年〈中日海戰史料〉：

……同治四年，總理衙門奏中迭有：『機器製造諸事，乃今日禦侮之資，自強之本也。』即此簡單語義，已足闡明當時情況。又同治十年七月，兩江總督曾國藩奏為吸收西洋文明，請派遣學生赴西洋留學一案……

由此判斷「簡單」一詞在甲午戰爭中國學生赴日留學之前，便已使用於漢語的官方文書中，而且語義與現代的「簡單」義十分接近。除了「簡易不複雜」義，在此語境還可以表示「簡短」義，說明「內

²⁸ 《臺灣歷史數位圖書館》網站：<https://is.gd/HL6fzo>（2024.06.06 上網）。

²⁹ 《臺灣研究古籍資料庫》網站：<https://is.gd/F0qrmP>（2024.06.06 上網）。

³⁰ 《日治時期期刊影像系統》網站：<https://is.gd/X9zhhQ>（2024.06.06 上網）。

容短小而語義明確」。實際上，「簡單」與「簡短」二詞在日語中的關係十分密切，對二者之分析將於下節進行說解。

2. 1895 年後的日治時期文獻

在兩個資料庫中檢索到 47 筆「簡單」的資料，其中沒有「單簡」的用法。最早一筆出自 1916 年《臺灣農事報》的文章標題〈牛の體重を簡單に算出する方法〉³¹。最晚一筆出自 1944 年《臺灣地方行政》的文章標題〈自治會館の利用が極めて簡單になります、編輯後記〉³²。基本上日治文獻中的「簡單」皆表示為「簡易、不複雜」義。

受限於早期臺灣文獻來源不穩定³³，筆者不再另列臺灣文獻中的「簡單」詞頻。但透過資料庫檢索，發現「簡單」一詞於 1875 年便已出現在臺灣文獻中。在 1895-1945 年間，則是透過日文繼續使用「簡單」一詞。

三、日本文獻中的「簡單」

本節將以三個層面整理日本文獻：(一) 漢字「簡」與「單」及雙音詞「簡單」出現的早期文獻紀錄；(二) 日本辭書中「簡單」與外語（荷蘭語、英語）的對譯狀況；(三) 現代日語中「簡單」的使用情況。藉此梳理「簡單」在日語中的發展脈絡。

(一) 「簡單」在日本文獻中的記載

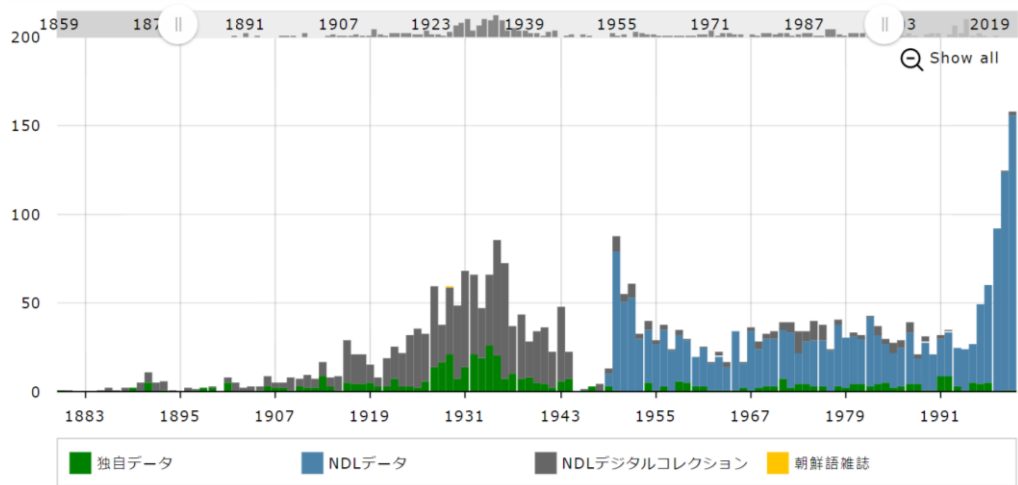
³¹ 佚名：〈牛の體重を簡單に算出する方法〉，《臺灣農事報》（臺北市，臺灣農友會，1914 年 4 月 20 日），頁 64-65。

³² 佚名：〈自治會館の利用が極めて簡單になります、編輯後記〉，《臺灣地方行政》（臺北市，臺灣地方自治協會，1944 年 11 月 15 日），頁 64。

³³ 就筆者所知，在資料庫部分，日治時期期刊影像系統、台灣歷史數位圖書館與灣研究古籍資料庫等所收錄之語料文獻，並沒有如上海《申報》般長期同一期刊的單一資料庫，使得「簡單」的詞頻在統計的可信度上容易受到質疑，可能某年度的「簡單」數量較多，只是因為該年度保留的古籍較多，而非「簡單」被使用的頻率增加。也可能受到不同領域文獻收錄參差不一的狀況而影響詞頻統計。

以日本文獻資料庫《明治期出版広告データベース》³⁴、《国立国会図書館オンライン》³⁵、《雑誌記事索引集成データベース》³⁶、《雕龍中國日本古籍全文検索資料庫》³⁷為搜尋範圍。「簡單」的紀錄直至大正、明治年間才陸續出現。

「簡單」在日本近現代雜誌中的使用頻率，參照圖二《雑誌記事索引集成データベース》的統計長條圖：



圖二：「簡單」在 1880 年至 2000 年間的使用數據³⁸

從圖二來看，1880-1895 年間出現零星使用記錄，在 1901 年左右

³⁴ 明治期出版広告データベース，原版網站於 2023 年停止服務。相關搜尋服務已移轉至「国文研データベース」網站中，網址：<https://is.gd/HTGwcp>（2024.06.06 上網）。

³⁵ 国立国会図書館オンライン，網址：<https://is.gd/2KwN5l>（2024.06.06 上網）。

³⁶ 雑誌記事索引集成データベース，網址：<https://is.gd/3XNidl>（2024.06.06 上網）。

³⁷ 雕龍中國日本古籍全文検索資料庫，網址：<https://is.gd/wwcvMQ>（2024.06.06 上網）。

³⁸ 數據資料來源「独自データ(獨自 data)」指沒有收錄至日本國立國會圖書館(NDL)的個別雜誌；「NDLデータ(NDL data)」指 NDL 據皓星社刊行的《明治・大正・昭和前期：雑誌記事索引集成》(120 卷)為底本整理的數據資料；「NDL デジタルコレクション(NDL digital collection)」指 NDL 現有的數位雜誌資料(以二戰後之文獻為主)。

開始被廣泛使用。就年代來看，說明「簡單」的使用對應明治時期，此時正是日本蘭學與翻譯活動正發光發熱的時期，然而僅憑上述資料仍無法說明「簡單」一詞的源頭為何。但我們可分析當中幾筆「簡單」的用例，瞭解「簡單」在日語中表示的語義及特徵。下面筆者列出的引文原文皆會附上筆者中文翻譯。

在資料庫「明治期出版広告データベース」中檢索到「簡單」的最早資料出自 1877 年《東京日日新聞》的廣告文字：

明治 10.11.10

校正格物入門和解 全部七冊

……今度校正再刻イタシ從來全部二十卷ヲ七卷ニ縮メ旦代価モ殆旧板ノ半ニ減少致シ売弘候間御購求可被下候実ニ窮理学ノ書簡單ニシテ其要ヲ尽セシハ此書ヲ以テ第一トスルハ天下学者ノ知ル所ナリ故ニ贅セズ³⁹（校對入門和解，共七本書……本次再版進行了校正，重新刻印，並將原來的二十冊縮編為七冊，價格也打了對折。此書是本簡明易懂的窮理學的書⁴⁰，涵蓋要點，可以說是天下學者必讀之書）

「窮理学ノ書簡單ニシテ」一段文字應該斷句為「窮理学ノ書、簡單ニシテ……」窮理学以結構助詞「ノ」作為標記，用以形容「書」，而書的內容藉由表副詞的助詞「ニ」來標記「簡單」，就這段文字的語境中，可以包含兩層意思：(1) 這本書的內容會「簡單地引用」；(2)「只有」這本書、「非這本書不可」(ただ)。此處的「簡單」義其實兩種解釋都可以，表示這本書不只是能「簡單明瞭地」讓人理解，更有「只

³⁹ (日) 稻田佐兵衛：〈校正格物入門和解〉，《東京日日新聞》，1877 年 11 月 10 日。

⁴⁰ 筆者翻譯「此書是本簡明易懂的窮理學的書」一句亦可翻為「能簡明易懂的書僅此而已」，為版面簡潔，僅取其一。

有這本書做得到，其他書是比不上的」，如此才具有廣告宣傳的效果。⁴¹就語義角度來說，這個語境之下，二個語義處於可以混用的過渡期。

同一家出版社於 1876 年的另一則廣告雖然是使用「單簡」一詞，但語義使用方式上，也與前例相同。見下例：

明治 9.11.13

記簿法独学 全一冊

右ハ帳法ノ單簡ニシテ實用ニ益アルヲ知ラシメムタメ極テ簡易ノ法ヲ設ケ記簿計算概略ヲ記セシ書ニシテ普ク各地書林へ廻送致シ置候間御購求御高覽ノ程奉希望候⁴²（自學記帳法，全一冊。這本書它以簡單實用的方式設計了一套簡易的法則⁴³，幫助讀者了解帳簿計算的概念，本書可以在各地書店訂購，希冀顧客能購買閱讀。）

引文的「單簡」除了「簡單實用」義，亦有「只有」、「非它不可」的語義在其中。若單純就「簡單地」、「簡易地」的語義來看，日語的「簡單」義已和現代漢語的「簡單」義沒有太大差異了。可推估「簡單」用法在日本確定下來的時間不晚於 1876 年。透過上述兩段文宣可得到一個新的訊息：日本的「簡單」在義項上比現代漢語的「簡單」多了「只有、單單」義，而析出的這個語義將是我們理解「簡單」語義演變的重要線索。

明治時期之前的日語，若要表示 simple 義，則既有漢字詞「簡易」或「簡明」便足以表達了，但若是需要一個可同時表示「簡易」(simple

⁴¹ 此處為筆者與日本京都大學人間環境研究科的松江崇教授討論後得出的觀點。

⁴² (日) 栗原立一：〈記簿法独学〉，《東京日日新聞》1876 年 11 月 13 日。

⁴³ 筆者翻譯「這本書它以簡單實用的方式設計了一套簡易的法則」一句亦可翻為「只有這本書能以簡單實用的方式設計出一套簡易的法則」，為版面簡潔，僅取其一。

義)與「單單」(simply 義)的用詞,那便會發現既有的「簡易」、「單純」、「簡樸」、「簡明」等詞皆不足以勝任這個任務,「簡單」與其他近義詞的區隔由此顯現。可推測這是日語將「簡單」一詞納入詞匯體系的原因之一。

關於日語「簡單」的構詞方式,松井〈『簡單』『明確』の周辺〉⁴⁴提及兩種可能性:一是在《步操新書》⁴⁵中已有「單純簡易」的使用情況,不排除「單簡」是由短語「單純簡易」節縮而成的可能性。二則由於「簡」與「單」是獨立的語素,且日語又有使用「字音語」概念進行造詞的大量例子,比如一字音語「簡」可直接造出「簡古／簡純／簡要」等詞語;一字音語「單」可直接造出「單純／單一／單語」等詞語。既然「簡」、「單」二字都可造詞,那麼直接造出「簡單」一詞必然比透過短語句子再慢慢演變成詞的過程來得便利。可瞭解松井對於「簡單」一詞產生的原因傾向字音語造詞。

整合我們對《東京日日新聞》廣告的分析,發現日語需要一個能同時表示「簡易」義與「單單」義的用語,故使用字音語的造詞概念將「簡」字與「單」字組合在一起,成為新造詞——「簡單」。

(二) 反序複合詞——「簡單」與「單簡」並存現象

前面我們看到「簡單／單簡」二形出現在相近年份的廣告文宣中,反序詞形之所以出現,除了「簡」、「單」二字皆為獨立語素,自由性較高外,松井在〈『簡單』『明確』の周辺〉中亦提供幾則《海上砲術全書》譯本的語料,協助我們聚焦「簡單／單簡」對譯的對象可能來自荷蘭語 *eenvoudige* 一詞。為求閱讀方便,後續的外文引文皆會附上筆者中文翻譯。

「簡單／單簡」這種前後語素可相互替換的詞稱之為「反序複合

⁴⁴ 松井利彥:〈「簡單」「明確」の周辺〉,頁 39-55。

⁴⁵ 筆者嘗試查閱以「步操新書」為名之書而不得,推測松井先生提的此書,指的是瓜生三寅在慶應三年(1867年)翻譯的洋書《英式步操新書》。

詞」或是「同素異序詞」。而「簡單」與「單簡」共存的情形，可從荷蘭文獻 *Leidraad bij het onderricht in de zeeartillerie* 在 1843 年的日譯本《海上砲術全書》⁴⁶中找到例證：

其地敵ヨリ襲ハル、トモ。速ニ援兵ヲ出シテ。コレニ抵ルコトヲ得ベキトキハ。唯簡單の堡ヲ造ルノミニテ足レリトス。

47

（那個地方遭受來自敵人的攻擊，要立即派出援軍。要對抵達此處的敵軍採取行動，只要建造起簡單的堡壘就足夠了。）

對照荷蘭語原文⁴⁸可看出「簡單」翻譯的是荷語 *eenvoudige* 一詞。再比較譯本另一例：

若シ又敵ノ虚ニノシテ。船ツ近ク漕寄スルコトヲ得ルトキハ。此時間ニ上陸ノ兵士。單簡ノ砲墩ヲ奪ヒトルコト至テシトス。

49

（如果敵人虛張聲勢，我們可以划船靠近。趁這個時候，士兵們可以登陸並奪取簡單的炮臺。）

⁴⁶ (荷) J. N. Calten 著，(日) 宇田川榕庵譯，杉田信校：《海上砲術全書》(越国文庫寫本，1843)。筆者使用的《海上砲術全書》引文，將同時參照松井利彦〈『簡單』『明確』の周辺〉的用例，及福井市立図書館網頁之寫本電子版：<https://is.gd/Jxdc5B> (2024.06.06 上網)。

⁴⁷ (日) 宇田川榕庵譯：《海上砲術全書》，第二七卷，頁 7-8。

⁴⁸ (荷) J. N. Calten, *Leidraad bij het onderricht in de zeeartillerie* (Delft: B. Bruins, 1832)。原文為”ten einde een landingslwgger te kuunen weerstaan; indien zij echter van spoedige hulp verzekerd is, zal eene eenvoudige ligne hiertoe voldoende zijn。”(為了能夠抵禦登陸的敵人；但是如果他們能夠得到迅速的援助，那麼簡單的防線就足以阻止他們了)，頁 392。

⁴⁹ 宇田川榕庵：《海上砲術全書》，第二八卷，頁 4。

對照荷蘭語原文⁵⁰，此處使用「單簡」翻譯 *eenvoudige*，與前例「簡單」對譯的是同一詞。藉此可以定調「簡單／單簡」為 *eenvoudige* 的對譯詞。而且這組反序詞在同一文本中同用，顯現此時詞序尚未固定，「單簡」形式尚未被淘汰，而「單簡」一形也被保留在之後 1908 年顏惠慶的《英華大辭典》中。

那麼日本蘭學家使用什麼方式翻譯 *eenvoudige*？沈國威《近代中日詞匯交流研究》提到蘭學家使用「摹借」、「義譯」、「音譯」等譯詞法⁵¹並於《漢語近代二字詞研究》中進一步將「義譯」可細分為「語素對譯法」與「意譯法」：

蘭學的『義譯』從其所舉的例子判斷，一是指逐字譯，或稱『語素對譯法』⁵²，即將外語詞分解為可以理解的意義單位：語素，再從自語言中找出與之相對應的與塑，組成新的複合詞。二是如同『神經』、『植物學』等意譯。後者的原詞，一般是單純詞，至少在共時的層面無法作進一步的語素分解（理據義不明）……荷蘭語和德語屬於同一語族，單詞比較容易分解成有意義的語素，而漢語更是以語素為單位的語言。這種偶然的巧合極大地方便了蘭學家們的『義譯』。⁵³

然而《漢語近代二字詞研究》一書並不將「簡單」的翻譯方式視

⁵⁰ J. N. Calten, *Leidraad bij het onderricht in de zeeartillerie* 原文”……ten minsten gedurende den tijd welke er noodig is om kogels te gloeijen; gelukt het de schepen ongemerkt te naderen, dan zal die tijd dilwijls reeds genoegzaam zijn, om eene eenvoudige batterij te bemagtigen.”（……至少要在需要時間來熱化鉛彈的情況下進行。如果船隻能夠在不被察覺的情況下靠近，那麼這段時間通常足以奪取簡單的炮臺了），頁 404。

⁵¹ 沈國威：《近代中日詞匯交流研究》，頁 85。

⁵² 沈國威於註釋說明此處的「語素對譯法」便是王力在《漢語史稿》所說的「摹借」（*calque*）。

⁵³ 沈國威：《漢語近代二字詞研究》，頁 59。

為「摹借」：

蘭學翻譯中，日本譯者獨自創造新的二字詞也不鮮見。需要指出的是，日本的動詞、形容詞語名詞不同，可以直譯（摹借）的情況較少。之所以採取二字詞形式也並非基於意義上的動機，而是為了湊音節，於是大量並列結構的動詞和形容詞就應運而生了，如『考慮、思考、優秀、簡單』等。⁵⁴

要回應這個問題，要先確認 *eenvoudige* 的語源。*eenvoudige* 的基礎詞形為 *eenvoudig*，故我們以 *eenvoudig* 作為檢索詞。荷蘭語詞源詞典 *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*⁵⁵ 將 *eenvoudig* 視為複合詞，由數詞 *een* 和動詞 *vouwen* 兩個語素組合而成。*een* 意為「一、唯一」，源於原始日耳曼語詞根 **aina-*；*vouwen* 與現代英語的 *fold* 皆源自原始日耳曼語詞根 **falpan-*；*eenvoudig* 一詞最初則是來自拉丁語「*simplex*」的借語。有趣的是，我們接著查找 *simplex* 一詞的源頭，推測其應為自由語素 *semel*（一、單）與黏著語素 *plex*⁵⁶ 的組合形式，所以荷蘭語當初借用 *simplex* 一詞時採用了語素對譯法。因此，我們有理由認為日本譯者對譯荷蘭語 *eenvoudig* 時也是採用了「語素對譯法」。由於 *eenvoudig* 開頭 *een* 為「一」義，「單」字也有「一」義，在語素上是可以對應。為了對應 *eenvoudig* 的語素排序，出現「單」置於詞頭的「單簡」一形是十分合理的，並非沈國威所說是為了「湊音節」才產生的二字詞。

（三）「簡單」與「簡短」在日文辭書的紀錄

⁵⁴ 沈國威：《漢語近代二字詞研究》，頁 140。

⁵⁵ *Etymologisch woordenboek van het Nederlands* 網站：<https://www.etymologie.nl/>（2024.06.06 上網）。

⁵⁶ 如 *duplex*、*triplex* 二詞便具有黏著語素「*plex*」。

在日語中與「簡單」通用的用語，除了前例提到的「單簡」外還有其他形式。先觀察日語現代辭書《広辞苑》與《日本国語大辞典》中對「簡單」的釋義：

かん・たん【簡單・簡短】こみうっていないこと。てがるなこと。てみじか。『—な機械』『—に話す』—ふく【簡單服】夏に用いる簡単なワンピース仕立ての婦人服。⁵⁷

(【簡單・簡短】，不複雜的事物，輕易的事，簡易。『—機械』『—說』—服【簡單服】夏天用，簡單製作的婦女洋裝)

かん-たん【簡單・簡短・簡端】解説・用例〔名〕(形動) 単純でわかりやすいこと。また、そのさま。あっさりしていて手数のかからないようす。てみじか。簡略。⁵⁸

(單純易懂的事物。～的樣子。輕易不費力的樣子。簡易。簡略。)

たん-かん【單簡・短簡】解説・用例〔名〕(形動) 単純でわかりやすいこと。また、そのさま。あっさりしていて手数のかからないさま。簡單。⁵⁹

(單純易懂的事物。～的樣子。輕易不費力的樣子。簡單。)

透過釋文可觀察到現代日文中，「簡單」與「簡短」、「簡端」相通，「單簡」與「短簡」相通。「簡單」與「簡短」、「簡端」相通的原因是

⁵⁷ (日) 新村出編：《広辞苑(第三版)》(東京：岩波書店發行，1991)，頁 4520。

⁵⁸ 採 JapanKnowledge Lib 線上版：<https://is.gd/UHsSqm>。(底本為《日本国語大辞典》，小學堂出版，2007)，「簡單」條目(2024.06.06 上網)。

⁵⁹ JapanKnowledge Lib 線上版：<https://is.gd/UHsSqm>，「單簡」條目(2024.06.06 上網)。

因為三者的日語發音都為かんたん (kantan)，而「單簡」與「短簡」則分別是「簡單」與「簡短」的反序複合詞形式。

其中「簡短」與「簡單」不單是語音相通，語意也有密不可分的關係，連現代外來語詞典也一時難以定論。《新華外來詞詞典》發現「簡單」一詞見於 1836 年的日本書證，且同時有「簡短」的寫法，但未將「簡短」另列詞條。⁶⁰《近現代漢語辭源》則將「簡單」與「簡短」的語源皆列為日語。⁶¹二詞的關聯剪不斷理還亂，為何現代漢語的「簡單」與「簡短」不是近義詞，在現代日語中卻是同義詞？

四、「簡短」和「簡單」的關係

為釐清「簡單」在日語中的來源與脈絡，勢必要確認「簡短」的來源，處理「簡單」、「簡短」二詞在日語辭書中語義分合的狀況。本節將整理「簡短」的出處，以及「簡單」與「簡短」在日本翻譯辭書中的對譯情況。

(一)「簡短」在早期漢語文獻的記載

南朝梁時漢語已有形式十分相近的「短簡」用法，劉勰《文心雕龍·書記》：「短簡編牒，如葉在枝。」此處的「短簡」應為「形容詞＋名詞」的定中結構，指短小的竹簡，也就是短小精幹的文章內容。到宋代則開始有「簡短」的文獻紀錄，晁公遡《嵩山集》的文章標題：〈喜見呂元錫聞往謁李仁甫奉簡短作〉⁶²一句的「奉簡短作」，此處的「簡」應作名詞書簡、書信義，「短」則修飾動詞「作」，表示簡短地創作。可見此處的「簡」與「短」並非是複合詞結構，但透過此例，得知「短」可用作名詞「書信」或動詞「書寫創作」的修飾成分。

⁶⁰ 參照史有為：《新華外來語詞典》，頁 512。

⁶¹ 參照黃河清：《近現代漢語辭源》，頁 770。

⁶² (宋)晁公遡：《嵩山集》，卷九(清鈔本，出版年不詳)，頁 128。

明代朱諫注《李詩選注》卷九：「此李白於金陵留別辭意輕清。而音調瀏亮。又簡短而顯淺」⁶³，此處「簡短」應為「名詞＋形容詞」之主謂結構，用以形容李白的〈金陵酒肆留別〉一詩用語簡潔，字數雖少卻詩意明瞭。從此例可看出此時漢語的「簡短」已可表示「內容精簡、文章簡潔短小」之義，而這個語義已十分接近英語的 *brevity* 義。到了 1847 年，麥都思《英華字典》正式將「簡短」作為 *brevity* 的對譯詞。⁶⁴

「簡短」在宋代便被使用，且具備「文章簡潔短小」之義，是以「簡短」很可能是原生漢語（至於是否因為在日語中發揚光大而成為「回歸借詞」，受限本文篇幅不再贅述，仰賴其他學者之研究）。然而這並不代表「簡單」來自「簡短」，也不表示「簡單」的語源就是來自中國的「短簡」。事實上，筆者在翻查日本辭書時有了新發現，利用日本辭書的對譯資料便能嘗試釐清現代日語「簡單」所具有的「簡短、縮短」義，究竟是來自對譯英語「*brevity*」義的日語譯詞，還是來自中古漢語的「短簡／簡短」。

（二）英和／和英辭書中的對譯情況

日本自江戶時代開始接收西方（荷蘭）文化，發展出蘭學及翻譯文化，可惜我們並未在日本最早的蘭和辭書 1796 年的《江戸ハルマ》⁶⁵與 1810 年《訳鍵》⁶⁶中發現「簡單」或「簡短」的蹤影。推測「簡單」一語翻譯的時代更晚，但最遲應不晚於 1843 年《海上砲術全書》的蘭學譯本。因此本文將檢索重點轉向英和／和英辭書。

明治時期翻譯的西文除了荷蘭語便以英語為大宗。本節比對日本辭書（從 1867 年《和英語林集成》第一版起至 1892 年《漢語英訳辞

⁶³（唐）李白撰，朱諫注：《李詩選注》，卷九（明隆慶朱守行刻本，1572），頁 314。

⁶⁴ W. H. Medhurst, *English and chinese dictionary in two volume* (Shanghai: Printed at mission press, 1847) p.162.

⁶⁵（日）ハルマ著，稻村三伯訳編：《江戸ハルマ》（京都：早稻田大學影印本，1796）。

⁶⁶（日）藤林普山編：《訳鍵》（東京：国立国語研究所蔵本，1810）。

典》共 18 本辭典為範疇⁶⁷)，找出「簡單」和「簡短」對譯的英語後，整理該英語形式在不同辭典中的日語對譯。最後整理出三個詞 *brevity*、*simple*、*simply* 為重要的對譯材料。這些語料經筆者觀察，發現幾個現象：

1. 1867 年至 1884 年

此時期參考辭書為 1867 年《和英語林集成》初版⁶⁸、1869 年《和譯英辭書》、1869 年《英和對譯袖珍辭書》、1871 年《淺解英和辭林》、1871 年《和訳英辞林》、1872 年《和英語林集成》再版、1872 年《英和对訳辞書》、1873 年《和訳英辞書》八本。辭書中皆未見「簡單」一詞的用法。但「簡短」已經出現，且用作 *brevity* 一詞的對譯。這時的辭書只以「簡短、短さ」對譯 *brevity*；以「單純、單味、純樸、簡易」等詞語對譯 *simple*；以「單一、のみ、ばかり、ただ」等詞語對譯 *simply*。值得注意的是 1869 年的《和譯英辭書》已出現「簡短」一詞，卻不被拿來對譯 *simple*、*simply* 二詞，可見此時的「簡短」並不具 *simple* 或 *simply* 義，語義分野不混用。

2. 1885 年

此時期參考辭書為《大全英和辞書：訂訳》⁶⁹、《新撰初学英和辞書》、《袖珍英和辞書》三本。「簡單」一形首見於《新撰初学英和辞書》並對譯 *brevity*，但此書不收錄 *simple* 與 *simply* 兩條詞目。而《大全英

⁶⁷ 1867 年為日本最早的和英辭書《和英語林集成》第一版的出版年。而在 1892 年的《漢語英訳辞典》中，則是首見「簡單」同時作為 *brevity*、*simple*、*simply* 三個詞目的對譯詞。故本文以 1867 年至 1892 年出版的辭書作為觀察範圍。此期間的觀察對象包含《英和對譯袖珍辭書》、《和譯英辭書》、《和訳英辞林》、《淺解英和辞林》、《英和小字典》、《新撰初学英和辞書》、《大全英和辞書：訂訳》、《袖珍英和辞書》、《和訳英辞書：袖珍插图》、《英和正辞典》、《英和对訳新辞書図彙》、《英和辞書：新訳無双》等辭書。

⁶⁸ 《和英語林集成》有三個版本，分別是 1867 年初版、1872 年再版、1886 年三版，各版收錄用語具有差異，可視為不同時間段的語料紀錄。

⁶⁹ (日) 箱田保顕纂譯：《大全英和辞書：訂訳》(誠之堂本，1885)。

和辭書：訂訳》與《袖珍英和辭書》則承襲前期辭書，以「簡短」對譯 brevity；以「單純」對譯 simple。可見在特殊條件下（辭書僅錄 brevity 一詞而不錄 simple 或 simply 二詞），「簡單」可用來對譯 brevity，這表示「簡單」一詞開始踏入 brevity 義的詞匯體系中。也由於「簡單」一詞於此時首次被收進和英辭書中，表示此時「簡單」已在日本社會中被廣泛使用。我們看到「簡單」正嘗試跨越 brevity 與 simple 之間的語義框架，這暗示後面現代日語的「簡單、簡短」二詞合流及成為同義詞的可能性。

3. 1886 年至 1892 年

此時期參考辭書為 1886 年《和英語林集成》三版、1886 年《和訳英辭書：袖珍挿図》、1886 年《英和正辭典》、1887 年《英和对訳新辭書図彙》、1891 年《英和辭書：新訳無双》、1892 年《漢語英訳辭典》六本。在 1886 年《和英語林集成》三版中，「簡短」與「簡單」二詞正式「同時」出現在同一本辭典中，不過對譯的詞目不同，以「簡短」對譯 brevity；「簡單」對譯 simply，表示語義上仍有區隔。

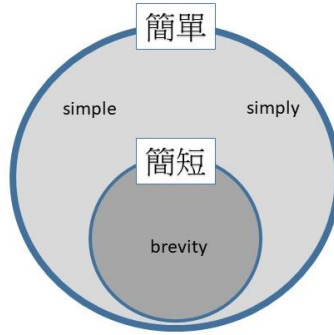
至 1892 年的《漢語英訳辭典》⁷⁰首次以「簡單」一詞同時對譯 brevity、simple、simply 三個詞目，表示「簡單」一詞打破了 brevity 與 simple、simply 的語義框架，正式擁有了 brevity 的語義。且《漢語英訳辭典》中「簡單」與「簡短」的標音都是「kan-tan」，可謂在語音及語義上都達成了與「簡短」合併的條件。簡言之，最遲自 1892 年起「簡單」在日語中便可囊括 brevity、simple、simply 三個語義，且單就 brevity 義來說日語的「簡單」與「簡短」是同義詞關係。。

（三）比較日語與漢語的「簡單」及「簡短」

透過上節分析，發現 1889 年以後，日語的「簡單」可表示 brevity、

⁷⁰（日）ゼー・エツチ・ガピンス著：《漢語英訳辭典》（博聞本社本，1889-1892）。

simple、simply 三個語義，自然可以代替只有 brevity 義的「簡短」。然而反過來卻不是如此。事實上在 1892 年之前，日語的「簡短」仍舊不能對譯 simple 及 simply 兩個詞，可見語義範圍不同，參見圖三：



圖三：1892 年「簡單」與「簡短」的語義交界

二來，在漢語文獻中無論是「短簡」還是「簡短」都沒有 simple 義，在中國的華英／英華辭典中，也沒有使用「簡單」對譯 brevity 或 brief 詞目的例子（只以「簡短」或「短小」等詞對譯）。綜合分析後發現日語表達 simple 義的「簡單」，不大可能是從漢語中表達 brevity 義的「簡短」而來的，否則在 1884 年以前的和英辭書中就應該將「簡單」與「簡短」視為同義詞，並以「簡短」對譯 simple 或 simply 才合理。參照下面幾則和英辭書的對譯情況作為例證，見表四：

表四：和英辭書裡 brevity 與 simple 之對譯

辭書	年代	英語詞目	釋文
《和譯英辭書》 ⁷¹	1869 年	brevity	s. 簡短
		simple	s. 單味／醫藥。單純／物

⁷¹ (日) 高橋新吉，前田獻吉，前田正名編：《和譯英辭書》(American presbyterian mission 影印本，1869)。

			adj. 單純ノ。益ニタノヌ。單ナル。純樸ノ。巧ナラヌ。
《英和小字典》 ⁷²	1873年	brevity	㊦簡短
		simple	㊦单味ナ醫藥
《和英語林集成》三版 ⁷³	1886年	brevity	kantan 簡短 te mijika, n. brevity, shortness, conciseness.
		simple	1. kan-i 簡易 short, easy, simple, plain, uncomplicated: — no ho_, the simple way. syn. koto sukuna 2. kantan 簡單 simple, not complex.

1869年《和譯英辭書》與1873年《英和小字典》的 *brevity* 詞目已使用「簡短」一詞進行對譯，但 *simple* 詞目卻未以「簡短」對譯。又1886年《和英語林集成》三版中，「簡單」跟「簡短」兩個詞應要釋義一致才能證明日語的「簡單」來自漢語的「簡短」。但實際上辭書卻分別二詞，以「簡單」對譯 *simple* 詞目；以「簡短」對譯 *brevity* 詞目。既然本文重點在探究漢語「簡單」的源頭，目的便是要找出可表示 *simple* 義的「簡單」出自何處。即便早期日語表達 *brevity* 義的「簡短」一詞可能來自於中國古代漢語的「短簡」或「簡短」，卻與「簡單」一詞的 *simple* 義沒有語義上的傳承關係。更甚者，假設「簡短」在古代便由中國傳到日本，那麼日本只要直接以「簡短」表達「單純、不複雜」義即可，沒必要再畫蛇添足另造一個無區別作用的「簡單」一

⁷² (日) 江島喜兵衛：《英和小字典》(東京：国立国会図書館蔵本，1873)。

⁷³ 《和英語林集成》分「和英の部」與「英和の部」兩個部分。此處詞目及釋文取自「和英の部」。

詞。

早期日語用以表達 *brevity* 義的「簡短」與現代漢語表達 *simple* 義的「簡單」並無語義上的傳承，可見現代漢語的「簡單」的源頭不是從古代漢語或早期日語的「簡短」來的。不過，雖然漢語的「簡單」與「簡短」並無語義上的因果關係，但日本的「簡單」與「簡短」卻是走向合流之路。這個現象與漢語不同，值得提出來討論，讓「簡單」一詞的發展脈絡可分析得更完整。

(四) 日語的「簡單」與「簡短」在語義上由分到合

透過上一節分析，可知日語裡先有「簡短」，後來才出現「簡單」，最後在 *brevity* 義上，二詞合流為狹義的同音同義詞。本節將更進一步透過語義、語境及語音三個層面，統整並說明日語的「簡單」與「簡短」是如何從異義詞合流成完全同義詞。

1. *simply* 義與 *brevity* 義的語義分野

觀察 1885 年以前的和英辭書⁷⁴對 *simply* 詞目的釋義，除了副詞義「單一ニ」以外，還有 *nomi* (のみ)、*bakari* (ばかり)、*tada* (ただ) 三個對譯詞，這三個詞都是表示「只有、單單」義，這現象正好可呼應前文 1877 年《東京日日》廣告文宣例「簡單ニ」具有「簡易地」、「只有、單單」二義通解的狀況。簡言之，在 1877 年之前日語「簡單ニ」的語意可能是取自具有 *only* 義的 *simply* 義，而非來自 *simple* 或 *brevity* 的對譯。

由此推斷日語的「簡單ニ」並非來自漢語的「簡短」，也不是從日語表示 *brevity* 義的「簡短」分化的，而是為了對譯 *simple* 派生出的「*simply*」一詞而產生的副詞用法。所以除去動詞修飾連用形標記「ニ」的「簡單」一形，便可視為對應 *simple* 義而產生的形容詞「字音語」

⁷⁴ 和英辭書用例甚繁，為行文簡潔，正文不附全部用例，詳細對譯用例請參見「附件一」。

了。

2. 在言談、口說、書寫語境下的「簡單」與「簡短」

表示 brevity 義的「簡短」在目前可查找的日語文獻中出現的最早例子為 1882 年的語料：

如し其兵の強からざるも予これを否とするを得ず故に予は
簡短にこれに答て云はん曰支那はこれを爲さざるなり我が
國は爲さざる⁷⁵

（如其兵力不強，我也不能否認這一點，因此我簡短地回答，
說「中國沒有這樣做，我們國家也沒有這樣做」）

引文的「簡短」表示是「長話短說」、「簡短地回答」義，也就較接近 brevity 義，而非表示「單一、純粹」的 simple 義。

不過若是在特定語境下，「簡單」或「簡短」是語義相近甚至相通的。以「～にこれに答て云はん」一句式為例，意思是「用短小的內容來回答」。而「簡單にこれに答て云はん」一句直譯雖然是「簡單地說明」，但實際上的意思便是「長話短說」，將大份量的概念以短少的內容來回答。

換言之，若出現「說話、言論、文章發表」的語境，無論是使用「簡短」還是「簡單」作為修飾語，最終結果都是表示「將言論發表的內容縮減」，這種情況下兩者語感十分接近，因此在語義上得以通用。

3. 「簡單」、「簡短」的日語發音「kantan」

⁷⁵（日）上田秀成：〈非時事小言論（三）〉，《東洋学芸雜誌》第 6 期（1882 年），頁 109。檢索自「中納言（日本語歴史コーパス CHJ）」資料庫：<https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj/search>。（2024.06.06 上網）。

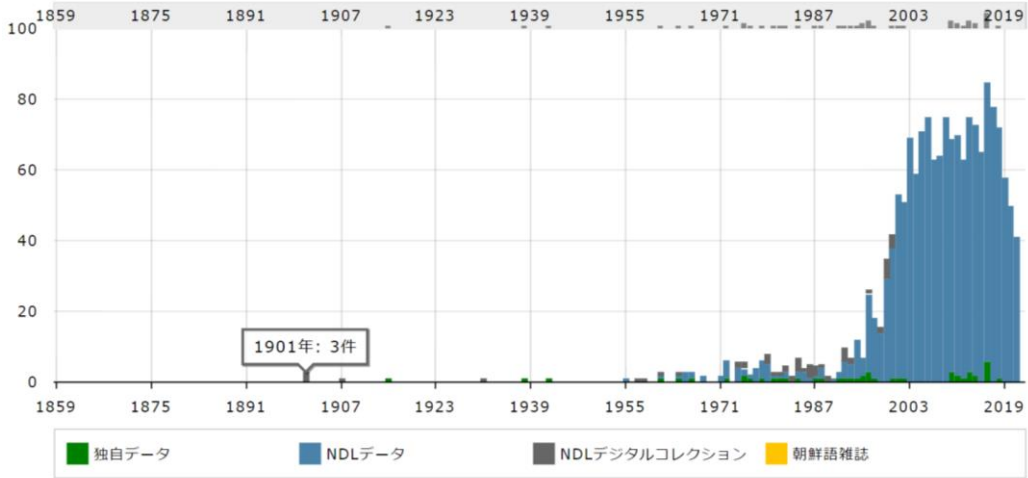
現代日語中簡單（kantan）與簡短（kantan）同義（如「簡單服」與「簡短服」），⁷⁶除了在特定語境中語義可通用外，另一個原因便是受語音影響。日本漢字（一字音語）的音讀，同音的情況比漢語還多，如コウ（ko_）音在日語中可指稱的漢字便高達 500 多個（如「交」、「厚」、「江」等字都同音）。由於「單」與「短」的發音同為タン（tan）音，書寫時同音的「簡單」與「簡短」便混用了。在沒有硬性規範的情況下，兩種寫法在日語中並行。

藉由上述資料可進行以下判斷：雖然「簡短」一詞在中國古代便有使用的情況，但其表示的是 brevity 義。而就單純表示 simple 義或 simply 義的日語對譯詞來看，「簡單／單簡」的使用是早於「簡短」的。直到 1889 年的《漢語英訳辞典》才看到「簡短」可與表示 simple 義的「簡單」通用。又如現代日語「簡單服」一詞的語義為 a simple dress，已可與「簡短服」一形混用。這表示在現代日語中「簡短」已被用來表示 simple 義，這也代表「簡短」與「簡單」在現代日語中，無論是語音還是語義都已經合流了。

（五）片假名形式的記音——シンプル（sinpuru）的出現

現代日語中表 simple 義的詞，除了上述提到的「簡單」與「簡短」外，還有使用片假名（カタカナ語）的記音形式「シンプル（sinpuru）」。⁷⁶為何現代日語是用字音語的「簡單」表示 simple，而不是直接將 simple 以片假名形式記錄呢？首先以《雜誌記事索引集成データベース》檢索シンプル一形的詞頻。見圖四：

⁷⁶ 此處指的是日語複合詞「簡單」與「簡短」是同義詞。「單」與「短」在日語中則未完全同義，比如日語的「單詩」與「短詩」二詞，仍有語義上的區別。



圖四：シンプル使用紀錄長條圖

圖四的數據雖看似於 1901 年時便有シンプル一詞的使用紀錄，然而實際檢閱「国立国会図書館オンライン」⁷⁷頁面，發現 1901 年的資料是搜尋不到的，推測統計圖受到資料庫標記年代「19--」的影響，導致系統誤判資料年份為 1901 年。而就目前線上公開的文獻資料進行搜尋，查得最早的紀錄出現在 1913 年《大日本護謨同業名鑑》的「同業名稱」⁷⁸中，此處使用シンプル表示公司名稱讀音，但未必與 simple 義相關。而明確表示 simple 義的シンプル的用例則出自 1917 年《靈魂の秋：心の断片》的章節標題「シンプル・ハート (simple heart)」。

79

可見片假名形式的シンプル出現時間非常晚，出現的時間點約在明治晚期大正初期，也就是開始大量使用新語與西洋摩登用語的モダ

⁷⁷ 參見「国立国会図書館オンライン」的「シンプル」條目頁面：<https://is.gd/Zm0c9i> (2024.06.06 上網)。

⁷⁸ (日) ゴム新報社編：《大日本護謨同業名鑑》(東京：ゴム新報社，1913)，頁 12。

⁷⁹ (日) 生田春月：《靈魂の秋：心の断片》(新宿：新潮社，1917) 頁 72。

ン語（modern 語）時期。在此之前能夠表示 simple 義的「簡單」早已定型，是以較晚誕生的シンプル一詞並不影響「簡單」一詞之形成脈絡。

綜合前述分析，日語中「簡單」一詞的發展時間點與順序如下：

1. 1843 年

為了對譯荷語 eenvoudige 與英語 simple、simply 等詞義，使用了以字音語形式造出的「單簡」及反序形「簡單」。在 1885 年以前，對譯 brevity 的「簡短」與對譯 simple 的「簡單」尚未混用。

2. 1885 年

因語音相同或特定語境等條件催化下，「簡單」與「簡短」可以互相對譯 simple 詞目與 brevity 詞目。

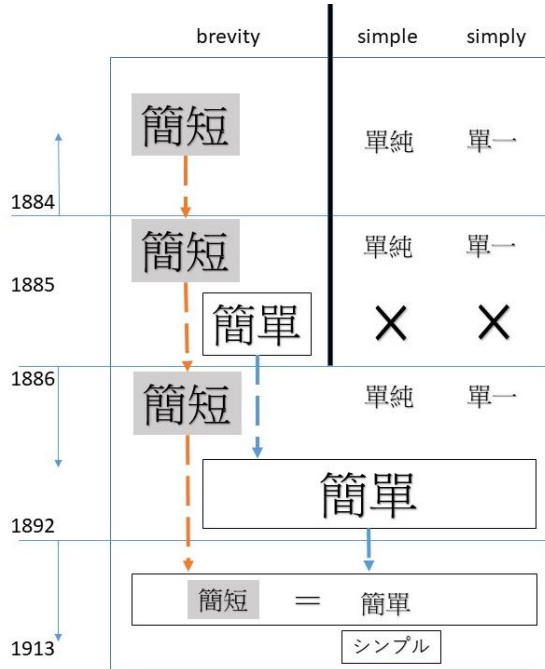
3. 1892 年

「簡單」與「簡短」在語音語義上可以通用了。現代日語中更是完全混同成為「同音同義詞」，如「簡單服」與「簡短服」。

4. 1913 年

simple 的音譯語シンプル（sinpuru）開始被廣泛使用，與既有的字音語「簡單／簡短」並行於日語中。

日本辭典中「簡單」與「簡短」的語義脈絡變化，請見圖五：



圖五：日語辭典中「簡單」及「簡短」的語義脈絡

釐清了「簡單」與「簡短」的關係後，接著將處理反序複合詞「簡單／單簡」之間的關係。

五、反序複合詞：「單簡」與「簡單」詞素反序現象分析

趙元任《國語入門》指出：「複合詞就是由兩個字構成的詞」；「一個字如果同時也是一個詞，它就是一個自由語；如果一個字必須和別的字結合才能成為一個詞，那麼它就是附著語。」⁸⁰「簡單」是日語依照字音語的形式，將兩個以上的音讀漢字組合而成的造詞。也就是由兩個語素「簡」與「單」所組合而成的一種並列複合詞。

至於為何在 1843 年《海上砲術全書》及其他日語文獻中會同時

⁸⁰ 趙元任：《國語入門(Mandarin Primer)》(麻薩諸塞劍橋市：哈佛大學影印本，1967)，第五版，頁 37-42。

出現「簡單／單簡」兩種形式？又為何在現代漢語中僅存「簡單」而淘汰了「單簡」呢？這兩個問題可以四個角度「字音語造詞」、「翻譯語源」、「類推機制」、「複合詞聲調規律」進行說明。

（一）字音語造詞

日語中會將個別音讀的漢字稱為「一字音語」，並將這些漢字視為造詞的材料庫。這種造詞法的產生一方面可以靈活組合既有材料，免去從句子或短語演變的漫長過程，一方面可以解決日語同音漢字太多的窘境，比如雙音節的「ko_ryu」（交流）會比單音節的「ko_」（交？江？厚？）更具聽感辨識度。因而「字音語」有個重要特徵，就是必須是「雙音節詞」或「多音節詞」。若單以「簡」字作詞，或以「單」字作詞，在聽感上不易與其他單音節詞進行區分，故結合兩個字成為雙音節詞，便能改善聽覺的辨識困難。再者，依照松井〈「簡單」「明確」の周辺〉的分析，反序形式「簡單／單簡」與「簡短／短簡」出現的其中一個原因是由於《海上砲術全書》一書在翻譯時，翻譯版本與譯者眾多，導致對荷語 *eenvoudige* 的譯法不固定，另一個原因是「簡」字跟「單」字都是可被獨立使用的構詞要素。比如「簡」字可造出「簡易、簡明、簡要、繁簡」等詞；「單」字可造出「單一、單純、單位、單行」等詞，這種特點便代表「簡」字或「單」字都能作為構詞的語素，故二者並列時成詞的可能性很高。

關於漢語雙音節詞的構詞特徵，董秀芳《詞匯化：和與雙音詞的衍生和發展》提到關於「短語」和「雙音節詞」的區隔：若組合的兩個語素是自由語素，那便偏向短語形式，若組合的兩個語素是不自由語素，黏著度高，詞化程度也高。不自由語素的特點便是構詞力強，但若是觀察日語的「簡」與「單」二字，會發現兩者都是可被單獨使用的。請見下面例子：

- (1) 教練は順序を逐ひ簡より繁に入り其経過を急遽ならしむべからず。⁸¹（訓練的順序要由簡入繁，過程不該急於求成）
- (2) 簡にして要を得る。⁸²（簡單地得到要領）
- (3) 右に如く単ニ。一個の『ホムヘン』にても。敵船を害すること。此の如く甚してれば。⁸³（如右所示，靠一支艦砲，能對敵艦造成甚大的傷害的話）

總之「簡」與「單」作為「一字音語」是可以在日語中被單獨使用的，也代表兩者作為語素，自由程度較漢語環境高，是以「簡」、「單」二字並列組合成雙音節結構時，何者在前何者在後是彈性的。所以在日語中「單簡／簡單」二形都能被接受。

（二）翻譯語源 *eenvoudig* 與 *simplex*

第三節討論日本語料時，我們看到 1843 年翻譯荷語著作的《海上砲術全書》，得知「簡單」與「單簡」對譯 *eenvoudige*。而 *eenvoudige*（基本詞形 *eenvoudig*）可拆解成兩個語素，詞頭 *een-* 表示「一」義，與漢字「單」可以對應。再往前推，荷蘭語 *eenvoudig* 一詞源自拉丁語 *simplex*，而這一詞實際上是由自由語素 *semel* 與黏著語素 *plex* 組合而成的，詞頭的 *semel* 也具有「一」義。是以就排序的前後關係來看，以「單簡」對譯 *eenvoudige* 是合理的安排。

（三）由日語的「簡短」類推「簡單」

本文分析了 1867 年至 1892 年的和英辭書，透過辭書的對譯看到「簡短」與「簡單」在 *brevity* 義上由分到合的過程，並觀察出二詞的

⁸¹ 轉引自（日）北原保雄：《日本国語大辞典（第二版）》（東京：小学館，2000-2002），頁 301。原出處為 1940 年《步兵操典》內容第一五條。

⁸² （日）北原保雄：《日本国語大辞典（第二版）》，頁 301。

⁸³ （日）宇田川榕庵：《海上砲術全書》，卷 19，頁 30。

構形都是統一採「簡+O」的形式。由於在辭書中「簡短」一詞的出現早於「簡單」，所以可以推測「簡單」很可能是受到「簡短」影響。再來，我們探找中國文獻中「簡短」的源頭時，發現反序詞形「短簡」，但「短簡」與「簡短」雖反序卻不同義，「短簡」表名詞義、「簡短」表形容詞義。換言之，若是隨意使用「短簡」一形，便可能產生語義的混淆，是以「簡短」一詞有定型的必要。「簡短」既定形，那麼「簡+O」的形式便有機會可類推至同義詞「簡單」上了。

（四）漢語並列複合詞的聲調規律

丁邦新〈國語中雙音節並列語兩成分間的聲調關係〉一文統計了《國語辭典》並列複合詞的前後語素，依照四聲聲調順序排列的複合詞比例將近九成，不符合的例子僅佔 14%。⁸⁴比如「多少」一詞，「多」為平聲「少」為上聲，平聲排序在上聲前方，故漢語使用「多少」一形而非「少多」。然而「簡單」一詞卻恰好不符合聲調規律。「簡」在漢語中為上聲，「單」為平聲，按聲調規律應使用「單簡」一形較符合使用習慣，但現代漢語卻使用「簡單」一形，可見其不尋常處。粗略地說，「聲調規律」原本是丁邦新針對「漢語」的觀察所提出的，然而正因如此，不符合「漢語聲調規律」的「簡單」一詞，便強調出了「簡單」作為「外來語」或是「借詞」的可能性。

沈國威《近代日中語彙交流史》依據劉正琰（1984）等學者歸納出的 892 個日本借詞，整理出非出典自中國古代文獻的用語共 494 個，依照構詞形式分為六大類，而「簡單」一詞被沈歸類到「並列」類，其中 a+a 結構的用語僅五個：簡單、單純、白熱、明確、飽和。⁸⁵若比對這五個詞的國語聲調，不符合丁邦新聲調原則的詞有「簡單」與「飽和」兩個，佔 2/5，不符合聲調原則的用語比例高達 40%，遠高於丁邦

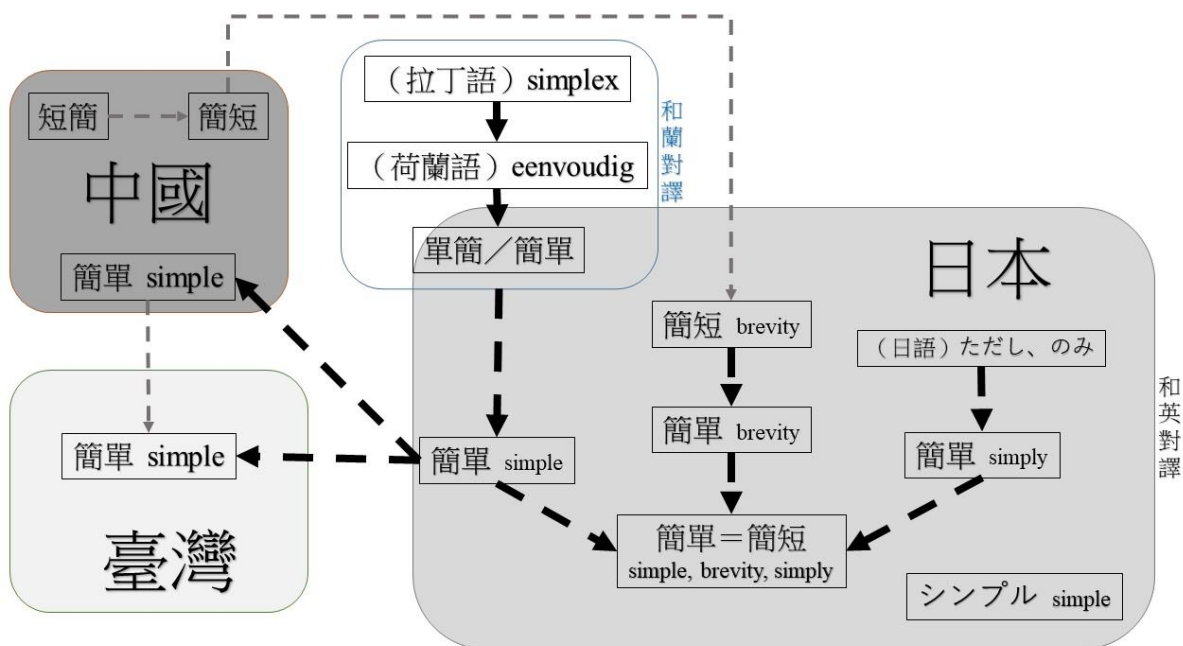
⁸⁴ 丁邦新：〈國語中雙音節並列語兩成分間的聲調關係〉，《史語所集刊：慶祝李方桂先生六十五歲論文集》（臺北：中研院歷史語言研究所，1969），頁 155-174。

⁸⁵ 沈國威：《近代日中語彙交流史》（東京：笠間書院，2008），頁 38。

新統計的 14% 比例。可見聲調規律雖非詞序變化的原因，卻是辨識漢語並列詞是否為外來語的有效工具之一。就聽覺而言，也似乎暗示著不符合聲調規律的「簡單」是特別的，因為「簡單」是一個外來語。

六、結論

本文整理大量中日文獻，對「簡單」的來源脈絡作一個整理。和製漢語「簡單」的語義脈絡及流傳方向請見圖六：



圖六：「簡單」在日、中、臺三地的語義脈絡

關於「簡單」的四個問題也在本次研究中找到解答。總結如下：

(一) 「簡單」的源頭

日本幕末明治初期蘭學興盛，為了表達或對譯西方著作，許多新

詞應運而生。為對譯荷語 *eenvoudige* 及英語的 *simple*、*simply*，日語使用了字音語造詞法造出「簡單／單簡」這組複合詞。雖然中國古代漢語文獻中也有「簡單」的記錄，如「簡單令」、「不簡單提」等，但是這些例子都是跨句法結構，並未黏合成詞，語義更與現代表示 *simple* 義的「簡單」相差甚遠。可知表 *simple* 義的「簡單」應是來自日語的「和製漢語」。

（二）「簡單」的生成與「only」義

對譯西方語言時，為了凸顯 *eenvoudige* 與 *simply* 的「only」義（「ただ」、「のみ」義），需要使用一個能夠容納 *simple*（簡易）義與 *only*（單單）義的新詞，因而日本譯者利用字音語造詞法，選用可以表達「簡易」義的「簡」字與表達「單單、只有」義的「單」作為構詞成分。由於「簡」與「單」都具有構詞力，故能結合成詞。

（三）日語中「簡單」與「簡短」混用的特殊情況

翻閱歷史辭書，觀察 1867 年至 1885 年間和英辭典的英語詞目 *brevity*、*simple*、*simply* 對譯日語的內容，發現 1885 年之前 *brevity* 與 *simple*、*simply* 兩組詞目的日語對譯詞是對立不混的，且「簡短」一詞僅能用來對譯 *brevity*。到 1885 年與 1886 年的辭書，才出現以「簡單」一詞對譯 *brevity* 的用例。至 1889 年，「簡單」一詞已能同時對譯 *brevity*、*simple*、*simply* 三個詞目。表示在 *brevity* 語義下，「簡單」與「簡短」已可通用。

語音層面來看，「簡短」與「簡單」在 1889 年《漢語英訳辞典》中都是標為「kan-tan」，所以二詞在日語中同音，可通用。

就現代日語的使用語境來看，表達「長話短說」義時「簡短にこれに答て云はん」與「簡單にこれに答て云はん」句意相同。而表示婦人服的「簡單服」與「簡短服」也是同義詞。綜上所述，「簡單」與「簡短」二詞在日語中經歷了由分到合的過程。

(四) 漢語「簡單」詞形產生的原因

本論文從「構詞條件」、「翻譯語源」、「類推」、「聲調原則」等角度提出了四個論述，說明為何反序詞「單簡／簡單」最後在漢語中以「簡單」一形作為主流的可能原因。

本次研究花費多年時間爬梳語料，希望本次研究順利將外來詞與二字詞的研究再往前推進一步，並希冀本研究能幫助讀者更加瞭解「和製漢語」的產生，瞭解其與漢語的交互關係。

附錄

早期和英辭書對譯「brevity、simple、simply」之情況

年	辭書	brevity	simple	simply
1867	《和英語林集成》初版	Mijikasa		
1869	和譯英辭書	s.簡短(カンタン)	s.單味ノ醫藥。 單純ノ物 adj.單純ノ。益 ニタノヌ。單 ナル。純樸 ノ。巧ナラ ヌ。	單一ニ
1869	英和對譯袖珍辭書	s.簡短	s.單味ナ醫藥、 單純ノ物 adj. 單純ノ、 益ニタノヌ、 單ナル、純樸 ノ。巧ナラ ヌ。	單一ニ
1871	淺解英和辭林		a.イチミナ。ヒ トエノ。ジミ ナ。シツボ ク。ウブ。オ ロカナナ。	(ナニナ ニ)ノミ、 バカリ。
1871	和訳英辭林	簡短カンタ	s. 單味ノ藥。	

和製漢語與現代漢語的交融：「簡單」一詞的語源研究

		ン	單純ノ物 adj. 單純ノ。益 ニタノヌ。單 ナル。純樸 ノ。巧ナラヌ	
1872	《和英語林集成》再版			
1872	英和对訳辞書	簡短カン ン	s. 單。單純ノ 物。 adj. 單純ノ。 益ニタノヌ。 單ナル。純樸 ノ。巧ナラ ヌ。 v. n. -ed ing. 本草品ヲ集メ ル。	单一二
1873	英和小字典	簡短	单味ナ醫藥	单一
1873	和訳英辞書	簡短	單純ノ物	单一二
1885	大全英和辞書：訂訳	簡短	單純	单一二
1885	新撰初学英和辞書	簡單ナル		
1885	袖珍英和辞書	簡短	單純ノ物、 单味ノ藥	
1886	《和英語林集成》	簡短	簡單	

	成》三版			
1886	和訳英辞書： 袖珍插图	簡約	單純、純粹、 質樸、老實	單二
1886	英和正辞典	暫時、畧 言、簡約	a.單ナル。純粹 ナル。愚直ナ ル。簡易ナル s.單純物。藥用 草木。	
1887	英和对訳新辞 書図彙	簡短	單純ノ物、 単味ノ藥	単一二
1891	英和辞書：新 訳無双	n.暫時、 畧言、簡 約	a.單ナル、單純 ナル、純粹ナ ル、質樸ナ ル、老實ナ ル、愚直ナル	
1889- 1892	漢語英訳辞典	簡單	簡單	簡單

引用書目

一、專書

(一) 傳統文獻 (依時代先後排序)

1. 漢語文獻

- (後晉) 劉昫撰，楊家駱主編：《舊唐書·列傳第一百三十一》，臺北市：鼎文書局，1981年。
- (唐) 李白撰，朱諫注：《李詩選注》，明隆慶朱守行刻本，1572年。
- (宋) 元照撰：《四分律行事鈔資持記》(CBETA 2024.R1, T40, no. 1805)。
- (宋) 胡寅：《斐然集》，浙江：浙江大學圖書館，《欽定四庫全書》影印本。
- (宋) 晁公遯：《嵩山集》，清鈔本。
- (明) 李栻：《續修四庫全書》，明萬曆刻本。
- (清) 王謨輯：《續修四庫全書·漢魏遺書鈔》，金溪王氏刊本，1798年。
- (清) 曾樸撰：《孽海花》，臺北市：桂冠書局，2001年。
- (清) 衛三畏編：《英華韻府歷階》，澳門：香山書院，1844年。
- (清) 羅存德原著，井上哲次郎增訂：《訂增英華字典》，東京：J. Fujimoto 出版，1884年。
- (清) 鄺其照：《華英字典集成》，香港：香港循環日報，1899年。
- (清) 顏惠慶編：《英華大辭典》，上海：上海商務印書館，1908年。

2. 外語文獻

- (日) ハルマ原著，稻村三伯訳編：《江戸ハルマ》，京都：早稻田大學影印本，1796年。
- (日) 藤林普山編：《訳鍵》，東京：国立国語研究所蔵本，1810年。
- (英) Morrison, Robert, *A Dictionary of the Chinese Language in Three*

- Parts* (Macau: The Honorable East India Company's Press, 1815-1823).
- (荷) J. N. Calten, *Leidraad bij het onderricht in de zeeartillerie*. (Delft: B. Bruins, 1832).
- (日) J. N. Calten 著，宇田川榕庵譯，杉田信校：《海上砲術全書》，越国文庫寫本，1843 年。
- (英) Medhurst, Walter Henry, *English and Chinese Dictionary* (Shanghae: Printed at the Mission Press, 1847-1848).
- (日) 瓜生三寅譯：《英式步操新書》，東京：早稻田大学図書館藏本，1867 年。
- (日) J.C.Hepburn 編：《和英語林集成（初版）》，明治学院大学図書館藏本，1867 年。
- (英) Lobscheid, Wilhelm, *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation*. Hong Kong: The Daily press office, 1866-1869.
- (日) 蔵田屋清右衛門：《英和對譯袖珍辭書》，東京：国立国会図書館藏本，1869 年。
- (日) 高橋新吉，前田献吉，前田正名編：《和譯英辭書》，American presbyterian mission 本，1869 年。
- (日) 前田正穀，高橋良昭編：《和訳英辞林》，American Presbyterian Mission Press 本，1871 年。
- (日) 蔵田氏新鑄：《浅鮮英和辞林》東京：国立国会図書館藏本，1871 年。
- (英) Doolittle, Justus. *Vocabulary and Hand-book of the Chinese Language*. Foochow: Rozario, Marcal and Company, 1872.
- (日) J.C.Hepburn 編：《和英語林集成（再版）》，東京：明治学院大

学図書館蔵本，1872年。

(日) 江島喜兵衛：《英和小字典》，東京：国立国会図書館蔵本，1873年。

(日) 永井尚行編：《新撰初学英和辞書》，東京：丸善商社出版，1885年。

(日) 箱田保顕纂譯：《大全英和辞書：訂訳》，誠之堂本，1885年。

(日) 斎藤重治譯：《袖珍英和辞書》，京都：辻本九兵衛出版，1885年。

(日) J.C.Hepburn 編：《和英語林集成（第三版）》，東京：明治学院大学図書館蔵本，1886年。

(日) 長谷川辰二郎編譯：《和訳英辞書：袖珍插图》，東京：国立国会図書館蔵本，1886年。

(日) 滝七蔵編譯：《英和正辞典》，東京：書籍会社出版，1886年。

(日) ゼー・箱田保顕編譯：《英和对訳新辞書図彙》，東京：国立国会図書館蔵積善館本，1887年。

(日) 棚橋一郎編：《英和辞書：新訳無双》，東京：国立国会図書館蔵戸田直秀本，1891年。

(日) エッチ・ガビンス著：《漢語英訳辞典》，博聞本社本，1889-1892年。

(英) Hemeling, Karl Ernst Georg. *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language and Handbook for Translators*. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1916.

(二) 近人論著(依作者姓氏筆劃排序)

(日) ゴム新報社編：《大日本護謨同業名鑑》，東京：ゴム新報社，1913年。

《高雄師大國文學報》第四十期

(日)北原保雄：《日本国語大辞典(第二版)》，東京：小学館，2000-2002年。

史有為：《新華外來詞詞典》，北京：商務印書館，2019年。

(日)生田春月：《靈魂の秋：心の断片》，新宿：新潮社，1917年。

沈國威：《近代日中語彙交流史》，東京：笠間書院，2008年。

沈國威：《近代中日詞匯交流研究》，北京：中華書局，2010年。

沈國威：《漢語近代二字詞研究》，上海：華東師範大學出版社，2019年。

黃河清：《近現代漢語辭源》，上海：上海辭書出版，2020年。

新村出：《広辞苑(第三版)》，東京：岩波書店發行，1991年。

董秀芳：《詞匯化：和與雙音詞的衍生和發展》，成都：四川人民出版社，2007年。

趙元任：《國語入門(Mandarin Primer)》，麻薩諸塞劍橋市：哈佛大學影印本，1967年。

羅竹風：《漢語大詞典》，上海：上海辭書出版社，1986年。

二、引用論文

(一) 期刊論文

(日)松井利彦：〈「簡單」「明確」の周辺〉，《国語国文》第50卷第5號，京都：臨川書局，1981年，頁39-55。

(二) 論文集論文

丁邦新：〈國語中雙音節並列語兩成分間的聲調關係〉，臺北：中研院歷史語言研究所，1969年。收錄於中央研究院歷史語言研究所編：《史語所集刊：慶祝李方桂先生六十五歲論文集》。

(三) 學位論文

李瑤：《中国語複合語における日本語借用語からの語構成上の影響》，
京都：京都大學人間・環境研究科博士論文，2021年。

三、引用報紙

（日）上田秀成：〈非時事小言論（三）〉，《東洋学芸雜誌》第6期，
1882年3月，頁109。

（清）樂：〈理學應用之簡單火傷治療法〉，《學報》第1卷第4期，
1907年4月1日，頁289。

佚名：〈牛の體重を簡単に算出する方法〉，《臺灣農事報》第113期，
1914年4月20日，頁64-65。

佚名：〈自治會館の利用が極めて簡単になります、編輯後記〉，《臺灣
地方行政》第1卷第11號，1944年11月15日，頁64。

四、引用網站

「海上砲術全書」，《デジタルアーカイブ福井》網站，
<https://is.gd/Jxdc5B>（2024.10.18 上網）。

『電子くずし字字典データベース』『木簡画像データベース・木簡
字典』連携検索」網站，<https://is.gd/jbnlWw>（2024.10.18 上網）。

《CBATA Online》網站，<https://is.gd/uB6hIP>（2024.10.18 上網）。

《Etymologisch woordenboek van het Nederland》網站，
<https://www.etymologie.nl/>（2024.10.18 上網）。

《JapanKnowledge Lib》網站，<https://is.gd/UHsSqm>（2024.10.18 上網）。

《NDL ONLINE 国立国会図書館オンライン》網站：
<https://is.gd/2KwN5l>（2024.10.18 上網）。

《中納言（日本語歴史コーパス CHJ）》網站，
<https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj/search>（2024.10.18 上網）。

《高雄師大國文學報》第四十期

「中國基本古籍庫」資料庫，<https://is.gd/ROgbce> (2024.10.18 上網)。

《日治時期期刊影像系統》網站，<https://is.gd/f2ywCf> (2024.10.18 上網)。

《台灣歷史數位圖書館》網站，<https://is.gd/HL6fzo>(2024.10.18 上網)。

「申報數據庫」，《愛如生數字平台》網站，<https://is.gd/7E0cz3> (2024.10.18 上網)。

《全國報刊索引》網站，<https://is.gd/JkXSiZ> (2024.10.18 上網)。

「明治期出版廣告データベース」，《国文研データベース》網站，<https://is.gd/HTGwcp> (2024.10.18 上網)。

《英華字典》網站，<https://is.gd/Uf54BM> (2024.10.18 上網)。

《教育部重編國語辭典修訂本》網站，<https://is.gd/cnJGck> (2024.10.18 上網)。

《漢籍文獻電子資料庫》網站，<https://is.gd/SU8xVg>(2024.10.18 上網)。

《臺灣研究古籍資料庫》網站，<https://is.gd/F0qrnP>(2024.10.18 上網)。

《雜誌記事索引集成データベース》網站，<https://is.gd/3XNidl> (2024.10.18 上網)。

《雕龍中國日本古籍全文檢索資料庫》網站，<https://is.gd/LK3W9I> (2024.10.18 上網)。